

ELECTRONIC TRANSACTIONS ACT
S.N.W.T. 2011,c.13

LOISUR LES OPÉRATIONS ÉLECTRONIQUES
L.T.N.-O. 2011, ch. 13

AMENDED BY

S.N.W.T. 2014,c.2
In force October 1, 2015
SI-006-2015

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 2014, ch. 2
En vigueur le 1^{er} octobre 2015
TR-006-2015

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

ELECTRONIC TRANSACTIONS ACT

LOI SUR LES OPÉRATIONS ÉLECTRONIQUES

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions	1
Extended meaning of legal requirement	
Government bound	2
Application of Act	3
Legal requirements not affected	
Documents not affected	
Documents of title	
Preservation of other laws: electronic documents	4
Other requirements continue to apply	
Preservation of other laws: privacy, access to information	
No premature destruction of non-electronic documents	

(1) Définitions	
(2) Sens élargi d'exigence légale	
Gouvernement lié	
(1) Champ d'application de la Loi	
(2) Exigences légales non visées	
(3) Documents non visés	
(4) Titres non visés	
(1) Maintien des autres lois : documents électroniques	
(2) Maintien des autres exigences	
(3) Maintien des autres lois : vie privée, accès à l'information	
(4) Interdiction de détruire prématurément des documents non électroniques	

PART 1

USE OF ELECTRONIC INFORMATION

PARTIE 1

UTILISATION DE RENSEIGNEMENTS ÉLECTRONIQUES

Legal recognition of electronic information	5
Public bodies	
Use of electronic information not prohibited	
Use of electronic information not mandatory	6
No power to require use of electronic information	
Consent and implied consent	
No implied consent respecting public bodies	
Requirement for information to be in writing	7
Providing information in writing	8
Additional rules: public bodies	
Providing information in specific form	9
Additional rules: public bodies	
Providing, examining and retaining original documents	10
Standard of integrity and reliability	
Additional rules: public bodies	
Retaining written documents	11
Retaining electronic documents	
Whether information is capable of being retained	12
Whether information or document is provided	
Signatures	13

(1) Reconnaissance juridique des renseignements électroniques	
(2) Organismes publics	
(3) Utilisation de renseignements électroniques	
(1) Utilisation facultative de renseignements électroniques	
(2) Aucun pouvoir d'exiger l'utilisation de renseignements électroniques	
(3) Consentement exprès ou tacite	
(4) Absence de consentement tacite de l'organisme public	
Exigence de l'écrit	
(1) Fourniture de renseignements par écrit	
(2) Règles supplémentaires : organismes publics	
(1) Fourniture de renseignements dans un formulaire établi	
(2) Règles supplémentaires : organismes publics	
(1) Fourniture, examen et conservation d'originaux	
(2) Intégrité et fiabilité	
(3) Règles supplémentaires : organismes publics	
(1) Conservation de documents écrits	
(2) Conservation de documents électroniques	
(1) Renseignements réputés comme ne pouvant être conservés	
(2) Renseignements ou documents non fournis	
(1) Signature	

Requirements for prescribed documents		(2)	Exigences relatives aux documents visés par règlement
Additional conditions: public bodies		(3)	Exigences supplémentaires : organismes publics
Copies	14		Copies
Electronic payments	15	(1)	Paievements électroniques
Additional conditions: public bodies		(2)	Exigences supplémentaires : organismes publics

PART 2
ELECTRONIC TRANSACTIONS

Formation and operation of electronic contracts	16
Legal recognition of electronic contracts	
Involvement of electronic agents	17
Errors when dealing with electronic agents	18
Time and place of sending and receipt of electronic documents	19
Presumption: time of receipt	
Places of sending and receipt	
Place of business	
Ordinary residence	

PART 3
CARRIAGE OF GOODS CONTRACTS

Application to actions related to contracts for the carriage of goods	20
Use of electronic documents	
Exception	
Standard of reliability	
Reverting to writing	
Effect of reversion	
Legal requirements always applicable	

PART 4
REGULATIONS

Regulations	
Regulations	21

PART 5
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

<i>Interpretation Act</i>	22
---------------------------	----

PARTIE 2
OPÉRATIONS ÉLECTRONIQUES

(1)	Formation et exécution des contrats électroniques
(2)	Reconnaissance juridique des contrats électroniques
	Participation d'agents électroniques
	Erreurs lors d'opérations avec des agents électroniques
(1)	Moment et lieu de l'envoi et de la réception de documents électroniques
(2)	Présomption : moment de la réception
(3)	Lieux d'envoi et de réception
(4)	Établissement
(5)	Résidence habituelle

PARTIE 3
CONTRATS DE TRANSPORT DE MARCHANDISES

(1)	Application aux actes relatifs aux contrats de transport de marchandises
(2)	Utilisation de documents électroniques
(3)	Exception
(4)	Norme de fiabilité
(5)	Retour à l'écrit
(6)	Effet du retour à l'écrit
(7)	Application des exigences légales

PARTIE 4
RÈGLEMENTS

Règlements
Règlements

PARTIE 5
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

<i>Loi d'interprétation</i>

ELECTRONIC TRANSACTIONS ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"electronic" includes created, recorded, transmitted or stored in digital form or in other intangible form by electronic, magnetic, optical or other similar means; (*électronique*)

"electronic agent" means a computer program or any other electronic means used to initiate an act or to respond to electronic documents or acts, in whole or in part, without review by an individual at the time of the response or act; (*agent électronique*)

"electronic signature" means electronic information that a person creates or adopts in order to sign a document and that is in, attached to or associated with the document; (*signature électronique*)

"public body" means

- (a) the Government of the Northwest Territories, its departments and ministries and any agency, board, commission, corporation, office or other entity or body specified in Schedule A, B or C of the *Financial Administration Act*,
- (b) a municipal corporation, and
- (c) any other entity or body designated by regulation as a public body. (*organisme public*)

Extended meaning of legal requirement

(2) The provisions of this Act relating to the satisfaction of a legal requirement apply whether or not the law creates an obligation or provides consequences for doing something or for not doing something.

Government bound

2. This Act binds the Government of the Northwest Territories.

Application of Act

3. (1) Subject to subsection (2), this Act applies to the laws of the Northwest Territories.

LOI SUR LES OPÉRATIONS ÉLECTRONIQUES

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRÉTATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent électronique» Programme informatique ou tout autre moyen électronique qui permet d'entreprendre un acte ou de répondre à des documents ou à des actes électroniques, en tout ou en partie, sans examen par un particulier au moment de la réponse ou de l'acte. (*electronic agent*)

«électronique» S'entend notamment de ce qui est créé, enregistré, transmis ou mis en mémoire sous forme numérique ou sous une autre forme intangible par des moyens électroniques, magnétiques ou optiques ou par d'autres moyens comparables. (*electronic*)

«organisme public»

- a) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ses ministères et directions, tout organisme, conseil, commission, société, bureau et autre entité ou organisme précisé à l'annexe A, B ou C de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- b) une municipalité;
- c) toute autre entité ou tout autre organisme désigné par règlement à titre d'organisme public. (*public body*)

«signature électronique» Renseignements électroniques qu'une personne crée ou adopte en vue de signer un document et qui sont dans le document ou qui y sont joints ou associés. (*electronic signature*)

(2) Les dispositions de la présente loi qui portent sur le respect d'une exigence légale s'appliquent, que la règle de droit crée ou non une obligation ou qu'elle prévoit ou non les conséquences de l'accomplissement ou du non-accomplissement d'un acte.

Sens élargi d'exigence légale

2. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Gouvernement lié

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi s'applique aux lois des Territoires du Nord-Ouest.

Champ d'application de la Loi

Legal requirements not affected	(2) This Act does not apply to prescribed legal requirements.	(2) La présente loi ne vise pas les exigences légales prévues par règlement.	Exigences légales non visées
Documents not affected	(3) This Act does not apply to any of the following documents: (a) a will; (b) a trust created by a will; (c) a power of attorney, to the extent that it pertains to the financial affairs or personal care of an individual; (d) a personal care directive; (e) a document that creates or transfers an interest in land and that requires registration to be effective against third parties; (f) a negotiable instrument; (g) any other prescribed document.	(3) La présente loi ne vise pas les documents suivants : a) les testaments; b) les fiducies constituées par testament; c) les procurations visant les affaires financières d'un particulier ou relatives aux soins personnels de celui-ci; d) les directives relatives aux soins personnels; e) les documents qui créent ou transfèrent des intérêts dans des biens-fonds et qui doivent être enregistrés pour être opposables à des tiers; f) les titres négociables; g) les autres documents prévus par règlement.	Documents non visés
Documents of title	(4) This Act, except Part 3, does not apply to documents of title.	(4) La présente loi, à l'exception de la partie 3, ne vise pas les titres.	Titres non visés
Preservation of other laws: electronic documents	4. (1) Nothing in this Act limits the operation of any provision of law that expressly authorizes, prohibits or regulates the use of electronic information or electronic documents.	4. (1) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application des dispositions d'une loi qui autorisent, interdisent ou régissent expressément l'utilisation de renseignements électroniques ou de documents électroniques.	Maintien des autres lois : documents électroniques
Other requirements continue to apply	(2) Nothing in this Act limits the operation of a legal requirement for information to be posted or displayed in a specified manner or for information or a document to be transmitted by a specified method.	(2) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'exigence légale portant que les renseignements doivent être affichés selon une manière définie, ou que les renseignements ou les documents doivent être transmis selon une méthode définie.	Maintien des autres exigences
Preservation of other laws: privacy, access to information	(3) Nothing in this Act limits the operation of the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> , the <i>Health Information Act</i> or any other provision of law that is intended to (a) protect the confidentiality of information; (b) protect the privacy of individuals; or (c) provide rights of access to information held by public bodies.	(3) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> , de la <i>Loi sur les renseignements sur la santé</i> ou de toute autre disposition législative visant, selon le cas : a) à protéger le caractère confidentiel des renseignements; b) à protéger la vie privée de tous; c) à donner un droit d'accès aux renseignements que détiennent des organismes publics.	Maintien des autres lois : vie privée, accès à l'information
No premature destruction of non-electronic documents	(4) Nothing in this Act authorizes a public body or similar entity to destroy a document if its retention is otherwise required by a provision of law or a schedule for the retention or destruction of documents. S.N.W.T. 2014,c.2.s.200.	(4) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser les organismes publics ou entités semblables à détruire les documents dont la conservation est par ailleurs prescrite en vertu d'une disposition législative ou d'un calendrier de conservation ou de destruction des documents. L.T.N.-O. 2014, ch. 2, art. 200.	Interdiction de détruire prématurément des documents non électroniques

PART 1
USE OF ELECTRONIC INFORMATION

PARTIE 1
UTILISATION DE RENSEIGNEMENTS
ÉLECTRONIQUES

Legal recognition of electronic information	5. (1) Information or a document to which this Act applies is not invalid or unenforceable solely because it is in electronic form.	5. (1) Les renseignements ou les documents auxquels s'applique la présente loi ne sont pas invalides ou non exécutoires du seul fait qu'ils sont faits sous forme électronique.	Reconnaissance juridique des renseignements électroniques
Public bodies	(2) If a public body is authorized to create, collect, receive, store, transfer, distribute, publish or otherwise deal with information and documents, it may do so electronically.	(2) Les organismes publics qui sont autorisés à créer, recueillir, recevoir, mettre en mémoire, transférer, distribuer, publier ou autrement traiter des renseignements et des documents peuvent le faire sous forme électronique.	Organismes publics
Use of electronic information not prohibited	(3) The use in a legal requirement of terms such as "in writing" and "signature" and other similar terms does not of itself prohibit the use of electronic documents.	(3) L'emploi, dans une exigence légale, de termes comme «par écrit» et «signature» ou de termes similaires ne constitue pas en soi l'interdiction d'utiliser des documents électroniques.	Utilisation de renseignements électroniques
Use of electronic information not mandatory	6. (1) Nothing in this Act requires a person to use, provide or accept information or a document in electronic form.	6. (1) La présente loi n'a pas pour effet d'imposer l'utilisation, la fourniture ou l'acceptation des renseignements ou des documents sous forme électronique.	Utilisation facultative de renseignements électroniques
No power to require use of electronic information	(2) Nothing in this Act authorizes a public body to require persons to use, provide or accept information or documents in electronic form without that person's consent.	(2) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser les organismes publics à exiger d'une personne qu'elle utilise, fournisse ou accepte les renseignements ou les documents sous forme électronique sans son consentement.	Aucun pouvoir d'exiger l'utilisation de renseignements électroniques
Consent and implied consent	(3) Subject to subsection (4), a person may consent to use, provide or accept information or a document in electronic form, and the person's consent may be inferred from their conduct.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), toute personne peut consentir à utiliser, fournir ou accepter les renseignements ou les documents sous forme électronique et son consentement peut être déduit de ses actes.	Consentement exprès ou tacite
No implied consent respecting public bodies	(4) The consent of a public body to accept information in electronic form may not be inferred, but must instead be expressed by explicit communication (a) to the person who provides the information; or (b) that is accessible to the public or to those persons likely to communicate with the public body about the matter or purpose in question.	(4) Les organismes publics qui consentent à accepter les renseignements sous forme électronique ne peuvent le faire tacitement; leur consentement doit plutôt être donné par communication explicite : a) soit faite à la personne qui fournit l'information; b) soit sous une forme accessible au public ou aux personnes susceptibles de communiquer avec eux relativement au sujet ou au but visé.	Absence de consentement tacite de l'organisme public
Requirement for information to be in writing	7. A legal requirement that information or a document be in writing is satisfied by information or a document that is in electronic form if it is accessible so as to be usable for subsequent reference.	7. Les renseignements ou les documents qui se présentent sous forme électronique respectent l'exigence légale portant que les renseignements ou les documents doivent être par écrit s'ils sont accessibles de manière à être utilisables pour consultation ultérieure.	Exigence de l'écrit

Providing information in writing

8. (1) Subject to subsection (2), a legal requirement that a person provide information in writing to another person is satisfied by the provision of the information in an electronic form that is accessible by the other person and capable of being retained by the other person so as to be usable for subsequent reference.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la fourniture des renseignements sous forme électronique respecte l'exigence légale portant que les renseignements doivent être fournis par écrit au destinataire si celui-ci y a accès et qu'il peut les conserver de manière à ce qu'ils soient utilisables pour consultation ultérieure.

Fourniture de renseignements par écrit

Additional rules: public bodies

(2) A legal requirement that a person provide information in writing to a public body is satisfied by the provision of the information in an electronic form if

- (a) the public body to which the information is to be provided has consented to accept electronic information in satisfaction of the requirement;
- (b) the information in electronic form meets the information technology standards and acknowledgement rules established by the public body; and
- (c) the conditions in subsection (1) are satisfied.

(2) La fourniture des renseignements sous forme électronique respecte l'exigence légale portant que les renseignements doivent être fournis par écrit aux organismes publics si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'organisme public qui en est le destinataire a consenti à accepter les renseignements électroniques à cette fin;
- b) les renseignements sous forme électronique visés respectent les normes sur la technologie de l'information et les règles relatives à l'accusé de réception établies par l'organisme public destinataire;
- c) les conditions prévues au paragraphe (1) sont respectées.

Règles supplémentaires : organismes publics

Providing information in specific form

9. (1) Subject to subsection (2), a legal requirement that a person provide information or a document to another person in a specified non-electronic form is satisfied by the provision of the information or document in an electronic form that is

- (a) organized in the same or substantially the same way as the specified non-electronic form;
- (b) accessible by the other person; and
- (c) capable of being retained by the other person so as to be usable for subsequent reference.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la fourniture des renseignements ou des documents dans un formulaire électronique respecte l'exigence légale portant que les renseignements ou les documents doivent être fournis au destinataire dans un formulaire non électronique établi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les renseignements ou les documents électroniques visés ont la même présentation ou essentiellement la même présentation que le formulaire non électronique établi;
- b) le destinataire a accès aux renseignements ou aux documents électroniques visés;
- c) le destinataire peut conserver les renseignements ou les documents électroniques visés de manière à ce qu'ils soient utilisables pour consultation ultérieure.

Fourniture de renseignements dans un formulaire établi

Additional rules: public bodies

(2) A legal requirement that a person provide information or a document to a public body in a specified non-electronic form is satisfied by the provision of the information or document in an electronic form if

- (a) the public body to which the information or document is to be provided has consented to accept electronic information or documents in satisfaction of the requirement;

(2) La fourniture des renseignements ou des documents dans un formulaire électronique respecte l'exigence légale portant que les renseignements ou les documents doivent être fournis aux organismes publics dans un formulaire non électronique établi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'organisme public qui en est le destinataire a consenti à accepter les renseignements ou les documents électroniques à cette fin;

Règles supplémentaires : organismes publics

- (b) the electronic information or document meets the information technology standards and acknowledgement rules established by the public body; and
- (c) the conditions in subsection (1) are satisfied.

- b) les renseignements ou les documents électroniques visés respectent les normes sur la technologie de l'information et les règles relatives à l'accusé de réception établies par l'organisme public destinataire;
- c) les conditions prévues au paragraphe (1) sont respectées.

Providing, examining and retaining original documents

10. (1) Subject to subsection (3), a legal requirement that an original document be provided, retained or examined is satisfied by the provision, retention or examination of an electronic document if

- (a) a reliable assurance as to the integrity of the information contained in the electronic document continues from the time the final version of the original document is first made, whether as a written document or as an electronic document; and
- (b) where the original document is to be provided to a person, the electronic document is accessible by the person to whom it is provided and is capable of being retained by the person so as to be usable for subsequent reference.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la fourniture, la conservation ou l'examen des documents électroniques respecte l'exigence légale qui impose la fourniture, la conservation ou l'examen des originaux si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il existe une garantie fiable quant à l'intégrité des renseignements contenus dans le document électronique visé à compter du moment où l'original a été créé dans sa forme définitive, soit écrite, soit électronique;
- b) lorsque l'original doit être fourni, le document électronique est accessible au destinataire visé, qui peut en outre le conserver de manière à ce qu'il soit utilisable pour consultation ultérieure.

Fourniture, examen et conservation d'originaux

Standard of integrity and reliability

- (2) For the purposes of paragraph (1)(a),
 - (a) the criterion for assessing integrity is whether the information has remained complete and unaltered, apart from the introduction of any changes that arise in the normal course of communication, storage and display; and
 - (b) the reliability of an assurance is to be assessed in light of all the circumstances, including the purpose for which the document had been created.

- (2) Aux fins de l'alinéa (1)a) :
 - a) l'intégrité des renseignements s'apprécie en déterminant s'ils sont demeurés complets et n'ont pas été altérés, exception faite de toute modification apportée dans le cours normal de la communication, de la mise en mémoire et de l'affichage;
 - b) la fiabilité de la garantie s'apprécie eu égard aux circonstances, y compris l'objet pour lequel le document avait été créé.

Intégrité et fiabilité

Additional rules: public bodies

(3) A legal requirement that an original document be provided to a public body is satisfied by the provision of an electronic document if

- (a) the public body to which the document is to be provided has consented to accept electronic documents in satisfaction of the requirement;
- (b) the electronic document meets the information technology standards and acknowledgement rules established by the public body; and
- (c) the conditions in subsection (1) are satisfied.

(3) La fourniture des documents électroniques respecte l'exigence légale qui impose la fourniture des originaux aux organismes publics si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'organisme public qui en est le destinataire a consenti à accepter les documents électroniques à cette fin;
- b) le document électronique visé respecte les normes sur la technologie de l'information et les règles relatives à l'accusé de réception établies par l'organisme public destinataire;
- c) les conditions prévues au paragraphe (1) sont respectées.

Règles supplémentaires : organismes publics

Retaining written documents

11. (1) A legal requirement to retain information or a document is satisfied by the retention of an electronic document if

- (a) the electronic document is retained in the same format as the one in which the written document had been created, sent or received, or in a format that does not materially change the information contained in the written document; and
- (b) the information in the electronic document will be accessible so as to be usable for subsequent reference by any person who is entitled to have access to the written document or who is authorized to require its production.

Retaining electronic documents

(2) A legal requirement to retain information or a document that is originally created, sent or received electronically, is satisfied by the retention of an electronic document if

- (a) the electronic document is retained in the format in which it had been created, sent or received, or in a format that accurately represents the information contained in the document that had originally been created, sent or received;
- (b) the information in the electronic document will be accessible so as to be usable for subsequent reference by any person who is entitled to have access to the document that had originally been created, sent or received, or who is authorized to require its production; and
- (c) in a case where the electronic document has been sent or received, information, if any existed, that identifies its origin and destination and the date and time when it was sent or received is also retained.

Whether information is capable of being retained

12. (1) Electronic information or an electronic document is deemed not to be capable of being retained if the person providing the information or document prevents or does anything to hinder its printing or storage by the recipient.

11. (1) La conservation des documents électroniques respecte l'exigence légale qui impose la conservation des renseignements ou des documents si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le document électronique visé est conservé selon la même présentation matérielle que celle du document écrit lors de sa création, de son envoi ou de sa réception, ou selon une présentation qui ne modifie pas de manière importante les renseignements contenus dans le document écrit;
- b) les renseignements contenus dans le document électronique visé seront accessibles de manière à être utilisables pour consultation ultérieure par quiconque a un droit d'accès au document écrit ou est autorisé à en exiger la production.

(2) La conservation des documents électroniques respecte l'exigence légale qui impose la conservation des renseignements ou des documents qui ont initialement été créés, envoyés ou reçus sous forme électronique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le document électronique visé est conservé selon la présentation matérielle qu'il avait lors de sa création, de son envoi ou de sa réception, ou selon une présentation matérielle qui représente fidèlement les renseignements contenus dans le document lors de sa création, de son envoi ou de sa réception initial;
- b) les renseignements contenus dans le document électronique visé seront accessibles de manière à être utilisables pour consultation ultérieure par quiconque a un droit d'accès au document initialement créé, envoyé ou reçu, ou est autorisé à en exiger la production;
- c) si le document électronique visé a été envoyé ou reçu, les renseignements éventuels qui permettent de déterminer son origine ou sa destination, et la date et l'heure de son envoi ou de sa réception, sont également conservés.

Conservation de documents écrits

Conservation de documents électroniques

12. (1) Les renseignements électroniques ou les documents électroniques dont le fournisseur empêche ou gêne de quelque manière que ce soit l'impression ou la mise en mémoire par le destinataire sont réputés comme ne pouvant pas être conservés.

Renseignements réputés comme ne pouvant être conservés

Whether information or document is provided	(2) For the purposes of sections 8, 9, and 10, electronic information or an electronic document is not provided to a person if it is made available merely for access by the person through any means including its posting on a website.	(2) Aux fins des articles 8, 9 et 10, les renseignements électroniques ou les documents électroniques ne sont pas fournis au destinataire s'ils sont disponibles simplement pour qu'il y ait accès par quelconque moyen, notamment par affichage sur un site Web.	Renseignements ou documents non fournis
Signatures	13. (1) Subject to subsections (2) and (3), a legal requirement that a document be signed or endorsed is satisfied by an electronic signature.	13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la signature électronique respecte l'exigence légale qui impose la signature ou l'endossement des documents.	Signature
Requirements for prescribed documents	(2) The legal requirement that a prescribed document or class of documents be signed or endorsed is satisfied by an electronic signature if, in light of all the circumstances including the time the electronic signature is created, the purpose for which the document is created, and any relevant agreement, <ul style="list-style-type: none"> (a) the electronic signature is reliable for the purpose of identifying the person; (b) the association of the electronic signature with the relevant electronic document is reliable; and (c) the electronic signature meets <ul style="list-style-type: none"> (i) any prescribed requirements pertaining to the method of making the signature, and (ii) any prescribed information technology standards. 	(2) La signature électronique respecte l'exigence légale qui impose la signature ou l'endossement des documents ou des catégories de documents visés par règlement si, compte tenu des circonstances, notamment le moment de la création de la signature électronique, l'objet pour lequel le document a été créé et tout accord pertinent, les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) la signature électronique est fiable pour identifier son auteur; b) l'association entre la signature électronique et le document électronique pertinent est fiable; c) la signature électronique respecte, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> (i) les exigences applicables à la méthode d'apposer la signature, prévues par règlement, (ii) les normes sur la technologie de l'information prévues par règlement. 	Exigences relatives aux documents visés par règlement
Additional conditions: public bodies	(3) A legal requirement that a document that is to be provided to a public body be signed or endorsed is satisfied by an electronic signature if <ul style="list-style-type: none"> (a) the public body has consented to accept electronic signatures; and (b) the electronic signature meets any requirements of the public body pertaining to <ul style="list-style-type: none"> (i) the method of making the signature, (ii) the reliability of the signature, and (iii) information technology standards that must be satisfied. 	(3) La signature électronique respecte l'exigence légale portant que les documents devant être fournis aux organismes publics doivent être signés ou endossés si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) l'organisme public qui en est le destinataire a consenti à accepter les signatures électroniques; b) la signature électronique visée respecte les exigences de l'organisme public destinataire, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> (i) quant à la méthode d'apposer la signature, (ii) quant à la fiabilité de la signature, (iii) quant aux normes sur la technologie de l'information qui doivent être respectées. 	Exigences supplémentaires : organismes publics
Copies	14. If the use of electronic information or an electronic document is otherwise permitted, a legal requirement that more than one copy of information or of a document be provided to the same person at the same time is satisfied by the provision of a single version in an electronic form.	14. Si l'utilisation de renseignements électroniques ou des documents électroniques est par ailleurs autorisée, la fourniture d'une seule version sous forme électronique respecte l'exigence légale portant que plus d'une copie des renseignements ou des documents doit être fournie à une même personne au même moment.	Copies

Electronic payments	15. (1) A payment to which this Act applies is not invalid or unenforceable solely because it is made in electronic form.	15. (1) Les paiements visés par la présente loi ne sont pas invalides ou non exécutoires du seul fait qu'ils sont faits sous forme électronique.	Paiements électroniques
Additional conditions: public bodies	(2) A payment that is authorized or required to be made to or by a public body may be made in electronic form in any manner specified by the public body.	(2) Les paiements dont le versement est autorisé ou exigible à l'intention des organismes publics, ou ceux auxquels sont tenus les organismes publics peuvent se faire sous forme électronique de la manière que précise l'organisme public visé.	Exigences supplémentaires : organismes publics

PART 2
ELECTRONIC TRANSACTIONS

PARTIE 2
OPÉRATIONS ÉLECTRONIQUES

Formation and operation of electronic contracts	16. (1) Unless the parties agree otherwise, an offer, the acceptance of an offer or any other matter that is material to the formation or operation of a contract may be expressed (a) by means of electronic information or an electronic document; or (b) by an action that is intended to result in electronic communication, such as touching or clicking on an appropriately designated icon or place on a computer screen or otherwise communicating electronically in a manner that is intended to express the offer, acceptance or other matter.	16. (1) Sauf convention contraire des parties, les offres, leur acceptation ou les autres aspects importants pour la formation ou l'exécution des contrats peuvent s'exprimer : a) soit au moyen de renseignements électroniques ou de documents électroniques; b) soit par un geste posé dans l'intention de produire une communication électronique tel que cliquer sur l'icône approprié ou sur un autre endroit sur un écran d'ordinateur, ou en communiquant autrement par voie électronique avec l'intention d'exprimer l'offre, l'acceptation ou toute autre question.	Formation et exécution des contrats électroniques
Legal recognition of electronic contracts	(2) A contract is not invalid or unenforceable solely because it is in electronic form or because an electronic document has been used in its formation.	(2) Les contrats ne sont pas invalides ou non exécutoires du seul fait qu'ils se présentent sous forme électronique ou que des documents électroniques ont servi à leur formation.	Reconnaissance juridique des contrats électroniques
Involvement of electronic agents	17. A contract may be formed by the interaction of an electronic agent and an individual or by the interaction of electronic agents.	17. Les contrats peuvent être formés par l'interaction d'un agent électronique et d'un particulier, ou par l'interaction d'agents électroniques.	Participation d'agents électroniques
Errors when dealing with electronic agents	18. If an individual makes a material error in the course of an electronic transaction with an electronic agent belonging to another person, the electronic transaction is not enforceable by the other person if all the following conditions are met: (a) the electronic agent does not give the individual an opportunity to prevent or correct the error; (b) on becoming aware of the error, the individual promptly notifies the other person and indicates that he or she made an error in the transaction; (c) in a case where consideration is received as a result of the error, the individual (i) returns or destroys the consideration in accordance with the other person's instructions or, if there are	18. Si un particulier fait une erreur lors de l'opération électronique avec l'agent électronique d'une autre personne, cette dernière ne peut pas exécuter l'opération visée si les conditions suivantes sont réunies : a) l'agent électronique ne donne pas au particulier l'occasion d'empêcher ou de corriger l'erreur; b) le particulier avise promptement l'autre personne de l'erreur lorsqu'il en prend connaissance; c) si une contrepartie est reçue par suite de l'erreur, le particulier : (i) d'une part, renvoie ou détruit la contrepartie conformément aux instructions de l'autre personne ou, en l'absence d'instructions, en	Erreurs lors d'opérations avec des agents électroniques

- no instructions, deals with the consideration in a reasonable manner, and
- (ii) does not benefit materially from the consideration.

- dispose d'une manière raisonnable,
- (ii) d'autre part, ne retire aucun avantage matériel de la contrepartie.

Time and place of sending and receipt of electronic documents

19. (1) Unless the sender and addressee agree otherwise, electronic information or an electronic document is sent when it enters an information system outside the sender's control, or if the sender and the addressee use the same information system, when it becomes capable of being retrieved and processed by the addressee.

19. (1) Sauf convention contraire entre l'expéditeur et le destinataire, les renseignements électroniques ou les documents électroniques sont envoyés lorsqu'ils entrent dans un système d'information sur lequel l'expéditeur n'a aucun contrôle ou, si l'expéditeur et le destinataire utilisent le même système d'information, lorsqu'ils peuvent être récupérés et traités par le destinataire.

Moment et lieu de l'envoi et de la réception de documents électroniques

Presumption: time of receipt

(2) Electronic information or an electronic document is presumed to be received by the addressee,

(a) if the addressee has designated or uses an information system for the purpose of receiving electronic information or electronic documents of the type sent, when it enters that information system and becomes capable of being retrieved and processed by the addressee; or

(b) if the addressee has not designated or does not use an information system for the purpose of receiving electronic information or electronic documents of the type sent, when the addressee becomes aware of the electronic information or electronic document in the addressee's information system and it becomes capable of being retrieved and processed by the addressee.

(2) Les renseignements électroniques ou les documents électroniques sont présumés reçus par le destinataire, selon le cas :

a) si le destinataire a désigné ou utilise un système d'information aux fins de recevoir des renseignements électroniques ou des documents électroniques du même genre, lorsqu'ils entrent dans le système d'information en question et que le destinataire peut les récupérer et les traiter;

b) si le destinataire n'a pas désigné ou n'utilise pas de système d'information aux fins de recevoir des renseignements électroniques ou des documents électroniques du même genre, lorsque le destinataire prend connaissance de la présence des renseignements électroniques ou du document électronique visés dans son système d'information et qu'il peut les récupérer et les traiter.

Présomption : moment de la réception

Places of sending and receipt

(3) Unless the sender and addressee agree otherwise, electronic information or an electronic document is deemed to be sent from the sender's place of business and received at the addressee's place of business.

(3) Sauf convention contraire entre l'expéditeur et le destinataire, les renseignements électroniques ou les documents électroniques sont réputés envoyés à partir de l'établissement de l'expéditeur et reçus à l'établissement du destinataire.

Lieux d'envoi et de réception

Place of business

(4) If the sender or the addressee has more than one place of business, the place of business for the purposes of subsection (3)

(a) is the place of business with the closest relationship to the underlying transaction to which the electronic information or document relates, if there is such an underlying transaction; or

(b) is the principal place of business of the sender or the addressee, if there is no underlying transaction.

(4) Si l'expéditeur ou le destinataire a plus d'un établissement, l'établissement retenu pour l'application du paragraphe (3) est, selon le cas :

a) l'établissement qui a la relation la plus étroite avec l'opération sous-jacente à laquelle se rapportent les renseignements ou les documents électroniques, le cas échéant;

b) en l'absence d'opération sous-jacente, l'établissement principal de l'expéditeur ou du destinataire.

Établissement

Ordinary residence

(5) If the sender or the addressee does not have a place of business, the references to "place of business" in subsection (3) are to be read as references to "ordinary residence".

(5) Si l'expéditeur ou le destinataire n'a aucun établissement, la mention de «établissement» au paragraphe (3) vaut mention de «résidence ordinaire».

Résidence ordinaire

PART 3 CARRIAGE OF GOODS CONTRACTS

PARTIE 3 CONTRATS DE TRANSPORT DE MARCHANDISES

Application to actions related to contracts for the carriage of goods

20. (1) This Part applies to any action done in connection with a contract for the carriage of goods, including but not limited to the following:

- (a) indicating the mark, number, quantity or weight of goods;
- (b) stating or declaring the nature or value of goods;
- (c) issuing a receipt for goods;
- (d) confirming that goods have been loaded;
- (e) giving instructions to a carrier of goods;
- (f) claiming delivery of goods;
- (g) authorizing release of goods;
- (h) giving notice of loss of, or damage to, goods;
- (i) undertaking to deliver goods to a named person or a person authorized to claim delivery;
- (j) granting, acquiring, renouncing, surrendering, transferring or negotiating rights in goods;
- (k) notifying a person of terms and conditions of a contract for the carriage of goods;
- (l) giving a notice or statement in connection with the performance of a contract for the carriage of goods;
- (m) acquiring or transferring rights and obligations under a contract for the carriage of goods.

20. (1) La présente partie s'applique aux actes relatifs aux contrats de transport de marchandises, notamment :

- a) l'indication de la marque, du nombre, de la quantité ou du poids des marchandises;
- b) la déclaration de la nature ou de la valeur des marchandises;
- c) la remise d'un récépissé pour les marchandises;
- d) la confirmation du chargement des marchandises;
- e) la remise de directives au transporteur des marchandises;
- f) la demande de livraison des marchandises;
- g) l'autorisation de remise des marchandises;
- h) la remise d'un avis de perte des marchandises ou de dommages causés aux marchandises;
- i) l'engagement de livrer les marchandises au destinataire désigné ou à une personne autorisée à en demander la livraison;
- j) l'octroi, l'acquisition, la répudiation, l'abandon, le transfert ou la négociation de droits sur les marchandises;
- k) le fait d'informer quelqu'un des conditions du contrat de transport des marchandises;
- l) la notification d'un avis ou d'une déclaration relativement à l'exécution du contrat de transport des marchandises;
- m) l'acquisition ou le transfert de droits et d'obligations prévus dans le contrat de transport de marchandises.

Application aux actes relatifs aux contrats de transport de marchandises

Use of electronic documents

(2) Subject to subsection (3), a legal requirement that an action referred to in subsection (1) be done in writing or by using a written document is satisfied, if the parties consent, by the use of electronic information or electronic documents.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si les parties y consentent, l'exécution des actes visés au paragraphe (1) au moyen de renseignements électroniques ou de documents électroniques respecte l'exigence légale portant qu'ils doivent être exécutés par écrit ou au moyen de documents écrits.

Utilisation de documents électroniques

Exception	(3) If a right is to be granted to or an obligation is to be imposed on a particular person, and if there is a legal requirement that this be done by the transfer or use of a written document, the legal requirement is satisfied by the use of one or more electronic documents if they are created by a method that gives a reliable assurance that the person using or relying on the electronic document is the particular person to whom or on whom the right has been granted or the obligation imposed.	(3) Le cas échéant, lors de l'octroi d'un droit ou de l'imposition d'une obligation à une personne donnée, l'utilisation d'un ou de plusieurs documents électroniques respecte l'exigence légale portant que l'octroi ou l'imposition susmentionné doit se faire par le transfert ou au moyen de documents écrits à condition que les documents électroniques utilisés aient été créés par une méthode qui donne une garantie fiable à l'effet que celui qui les utilise ou les invoque est bien le bénéficiaire du droit ou celui qui est soumis à l'obligation.	Exception
Standard of reliability	(4) For the purposes of subsection (3), the reliability of an assurance is to be assessed in light of all the circumstances, including the purpose for which the right or obligation is conveyed and any relevant agreement.	(4) Aux fins du paragraphe (3), la fiabilité de la garantie s'apprécie eu égard aux circonstances, y compris l'objet pour lequel le droit ou l'obligation est transmis et tout accord pertinent.	Norme de fiabilité
Reverting to writing	(5) If one or more electronic documents are used to do an action referred to in paragraph (1)(j) or (m), no written document used to do the same action with respect to the same goods is valid unless the use of electronic documents has been terminated, unilaterally or by agreement, and has been replaced by a written document that contains a statement of the termination.	(5) Si au moins un document électronique est utilisé pour exécuter l'acte visé à l'alinéa (1)j) ou m), le document écrit utilisé pour exécuter le même acte à l'égard des mêmes marchandises n'est valide que si l'utilisation de documents électroniques a été abandonnée, unilatéralement ou par accord, et a été remplacée par un document écrit qui contient une déclaration de l'abandon.	Retour à l'écrit
Effect of reversion	(6) The replacement of electronic documents by written documents under subsection (5) does not affect the rights or obligations of the parties.	(6) Le remplacement des documents électroniques par des documents écrits prévu au paragraphe (5) n'affecte pas les droits ou les obligations des parties.	Effet du retour à l'écrit
Legal requirements always applicable	(7) Legal requirements respecting contracts for the carriage of goods are applicable whether or not the contracts are set out in or evidenced by written documents or electronic documents.	(7) Les exigences légales applicables aux contrats de transport des marchandises s'appliquent, que les contrats soient ou non établis ou attestés au moyen de documents écrits ou de documents électroniques.	Application des exigences légales

PART 4
REGULATIONS

Regulations

- Regulations **21.** The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations
- (a) designating entities or bodies or classes of entities or bodies as public bodies for the purposes of paragraph (c) of the definition "public body" in subsection 1(1);
 - (b) prescribing legal requirements or classes of legal requirements for the purposes of subsection 3(2);
 - (c) prescribing any document or class of documents for the purposes of paragraph 3(3)(g);

PARTIE 4
RÈGLEMENTS

Règlements

- Règlements **21.** Sur la recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :
- a) désigner des entités ou des organismes, ou des catégories d'entités ou d'organismes aux fins de l'alinéa c) de la définition d'«organisme public», au paragraphe 1(1);
 - b) prescrire des exigences légales ou des catégories d'exigences légales aux fins du paragraphe 3(2);
 - c) prescrire des documents ou des catégories de documents aux fins de l'alinéa 3(3)g);

- (d) prescribing, for the purposes of subsection 13(2),
 - (i) documents or classes of documents to which the subsection applies,
 - (ii) requirements pertaining to the method of making an electronic signature, and
 - (iii) information technology standards that electronic signatures must satisfy; and
- (e) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- d) prescrire, aux fins du paragraphe 13(2) :
 - (i) les documents ou les catégories de documents auxquels s'applique ce paragraphe,
 - (ii) les exigences applicables à la méthode d'apposer la signature électronique,
 - (iii) les normes sur la technologie de l'information que doivent respecter les signatures électroniques;
- e) régir toute autre question que le commissaire juge nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi.

© 2015 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2015 l'imprimeur territorial
Yellowknife, (T. N.-O.)
